JEFF GRANT
Hastings, New Zealand

What a horny pair they were, balling down in the hell-dyke. Him a queer cock-headed old gaubshite who wouldn't know a cunny-hole from an ass-hole, and her a bloody shit-faced bastard whore with clitty hair.

'D'ye see t'stinking dung-teazer chicken i' t'snot-gobs?' he asked.

'That's no right, is it?' she responded.

'Er best mind t'fuckwind on t'pisspott,' he ejaculated.

'Dun-piddle, in't it?'

'Ye be a reg'lar titty fartles, baint ye? I be bum-up wanked wi' all yer crapping; let's ha' a screw.'

To the uninitiated, this passage may look like an extract from some grubby little paperback which managed to slip past the indecent Publications Tribunal. In fact it is a hotchpotch of 'dirty' dialect terms slung together to describe a perfectly innocent, if somewhat strange, episode where a nature-loving couple are out on a picnic. Together they encounter a bizarre sight: a freak meeting between two of the less compatible members of British avifauna.

To assist you in translation, here are some definitions from the English Dialect Dictionary:

- HORNY: amorous
- BALLING: tracking a fox's prints
- HELL-DYKE: a dark ravine
- QUEER: amusing
- COCK-HEADED: whimsical
- GAUBSHITE: an awkward person
- CUNNY-HOLE: a hole in the ground
- ASS-HOLE: a hole to receive ashes, usually beneath the grate
- BLOODY: well-bred
- SHIT-FACED: having a small face
- BASTARD: puny, small
- WHORE: a girl
- CLITTY: tangled, matted

- STINKING: saucy, cheeky
- DUNG-TEAZER: the Arctic skua gull
- CHICKEN: chicken, young bird
- SNOT-GOBS: yew-berries
- FUCKWIND: a species of hawk
- PISSPOT: the great bindweed
- DUN-PIDDLE: a moor buzzard
- TITTY: little
- FARTLES: an inquisitive, troublesome person
- BUM-UP: completely
- WANKED: exhausted
- CRAPPING: asking questions
- SCREW: a bottle of wine